

(定訳)

海上で使用する事ができる児童の
最低年齢を定める条約 (千九百三十
六年の改正条約)(第五十八号)

昭和十一年一〇月二十四日ジュネーヴで採択
昭和十四年四月一日効力発生

昭和三〇年七月一日国会承認
昭和三〇年七月二十六日批准の内閣決定
昭和三〇年七月二十八日批准書認証
昭和三〇年八月二十二日批准登録
昭和三十一年八月二十二日効力発生
昭和三十一年八月二十二日公布(条約第一九号)

前
文

国際労働機関の総会は、

理事会によりジュネーヴに招集されて、千九百三十
六年十月二十二日にその第二十二回会期として会合
し、

この会期の議事日程をなす問題、すなわち、総会が
海上で使用する事ができる児童の最低年齢を定める条約
(改正条約)(第五十八号)

CONVENTION (No. 58) FIXING THE
MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION
OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT
SEA (REVISED 1936)

Adopted at Geneva, October 24, 1936

Entered into force, April 11, 1939

Approved by the diet, July 1, 1955

Ratification decided by The cabinet, July 26, 1955

Attested, July 28, 1955

Ratification registered, August 22, 1955

Entered into force, August 22, 1956

Promulgated, August 22, 1956

The General Conference of the International Labour
Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body
of the International Labour Office, and having met
in its Twenty-second Session on 22 October 1936,
and

Having decided upon the adoption of certain proposals
(千九百三十六年

海上で使用することができるとする児童の最低年齢を定める条約（千九百三十六年の改正条約）（第五十八号）

一八〇八

その第二回会期で採択した海上で使用することができるとする児童の最低年齢を定める条約の一部改正に関する提案の採択を決定し、

この提案が国際条約の形式をとるべきであると考え

るので、
次の条約（引用に際しては、千九百三十六年の最低年齢（海上）改正条約と称することができる。）を千九百三十六年十月二十四日に採択する。

第一条

この条約の適用上、「船舶」とは、公有であると私有であるとを問わず、海洋航行に従事するすべての種類の船舶及び舟艇をいう。ただし、軍艦を除く。

船舶の定義

第二条

十五歳未満の児童の使用禁止

- 1 十五歳未満の児童は、同一の家庭に属する者のみを使用する船舶を除くほか、船舶において使用され、又は労働してはならない。
- 2 前項の規定にかかわらず、十四歳以上の児童につ

with regard to the partial revision of the Convention fixing the minimum age for admission of children to employment at sea adopted by the Conference at its Second Session, the question forming the agenda of the present Session, and
Considering that these proposals must take the form of an international Convention,
adopts this twenty-fourth day of October of the year one thousand nine hundred and thirty-six the following Convention, which may be cited as the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936:

Article 1

For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

Article 2

1. Children under the age of fifteen years shall not be employed or work on vessels, other than vessels upon which only members of the same family are employed.
2. Provided that national laws or regulations may pro-

いては、国内法令で指定される教育官庁又は他の適当な機関が、使用されようとする児童の健康及び身体の状態並びに当該使用によつてその児童が現在及び将来受ける利益を十分に考慮した上で、この使用がその児童にとつて有益であると認めるときは、児童使用の許可証を発給することができる旨の規定を国内法令に設けることができる。

第三条

前条の規定は、学校船又は練習船で児童が行う労働には適用しない。ただし、この労働は、公の機関により承認され、かつ、その監督を受けなければならない。

第四条

この条約の規定の履行を容易にするため、各船長は、その船舶において使用する十六歳未満のすべての者及びその生年月日を記載した帳簿又は海員名簿を備え置かなければならない。

第五条

海上で使用することができる児童の最低年齢を定める条約（千九百三十六年の改正条約）（第五十八号）

vide for the issue in respect of children of not less than fourteen years of age of certificates permitting them to be employed in cases in which an educational or other appropriate authority designated by such laws or regulations is satisfied, after having due regard to the health and physical condition of the child and to the prospective as well as to the immediate benefit to the child of the employment proposed, that such employment will be beneficial to the child.

Article 3

The provisions of Article 2 shall not apply to work done by children on school-ships or training-ships, provided that such work is approved and supervised by public authority.

Article 4

In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every shipmaster shall be required to keep a register of all persons under the age of sixteen years employed on board his vessel, or a list of them in the articles of agreement, and of the dates of their births.

Article 5

海上で使用することができ児童の最低年齢を定める条約（千九百三十六年の改正条約）（第五十八号）

この条約は、千九百十九年の工業に使用することができる児童の最低年齢を定める条約を改正する条約及び千九百三十二年の非工業に使用することができる児童の最低年齢に関する条約を改正する条約が国際労働総会により採択されるまでは、効力を生じない。

第六条

批准登録
この条約の正式の批准書は、登録のため国際労働事務局長に送付するものとする。

第七条

効力発生

- 1 この条約は、国際労働機関の加盟国でその批准を国際労働事務局長に登録したもののみを拘束する。
- 2 この条約は、二加盟国の批准が事務局長により登録された日の後十二箇月で効力を生ずる。もつとも、第五条の規定に従うものとする。
- 3 その後は、この条約は、他のいずれの加盟国について、その批准が登録された日の後十二箇月で効

This Convention shall not come into force until after the adoption by the International Labour Conference of a Convention revising the Convention fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, 1919, and a Convention revising the Convention concerning the age for admission of children to non-industrial employment, 1932.

Article 6

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 7

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.
2. Subject to the provisions of Article 5 above it shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.
3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its

力を生ずる。

第八条

国際労働事務局長は、国際労働機関の二加盟国の批准が登録されたときは、この旨を直ちに国際労働機関のすべての加盟国に通告しなければならない。同事務局長は、また、他の加盟国からその後通知を受けた批准の登録をすべての加盟国に通告しなければならない。

第九条

1 この条約を批准した加盟国は、この条約が最初に効力を生じた日から十年の期間の満了の後、登録のため国際労働事務局長に通知する文書によつてこの条約を廃棄することができる。廃棄は、その廃棄が登録された日の後一年間は効力を生じない。

2 この条約を批准した加盟国で1に掲げる十年の期間の満了の後一年以内にこの条に定める廃棄の権利を行使しないものは、さらに十年の期間この条約の拘束を受けるものとし、その後は、この条に定める条件に基いて、十年の期間が経過するごとにこの条

海上で使用するこことができる児童の最低年齢を定める条約の改正条約)(第五十八号)

ratification has been registered.

Article 8

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years

(千九百三十六年

海上で使用することができる児童の最低年齢を定める条約（千九百三十六年の改正条約）（第五十八号）

一八一

約を廃棄することができる。

第十条

国際労働機関の理事会は、この条約の効力発生の後十年の期間が経過するごとに、この条約の運用に関する報告を総会に提出し、かつ、この条約の全部又は一部の改正に関する問題をその総会の議事日程に加えることの可否を審議しなければならない。

第十一条

- 1 総会がこの条約の全部又は一部を改める改正条約を新たに採択する場合には、その改正条約に別段の規定がない限り、
 - (a) 加盟国による改正条約の批准は、改正条約の効力発生を条件として、第九条の規定にかかわらず、当然この条約の即時の廃棄を伴う。
 - (b) 加盟国によるこの条約の批准のための開放は、

and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 10

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 11

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,
 - (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
 - (b) as from the date when the new revising Convention

改正条約が効力を生ずる日に終了する。

2 この条約は、これを批准した加盟国で改正条約を批准していないものについては、いかなる場合にも、その現在の形式及び内容で引き続き効力を有する。

第十二条

正文 この条約の英語及びフランス語による本文は、ともに正文とする。

末文 以上は、千九百四十六年の最終条項改正条約により修正された千九百三十六年の最低年齢(海上)改正条約の真正な本文である。

同条約の原本は、総会議長パール・ベルグ及び国際労働事務局長ハロルド・バトラーの署名により千九百三十六年十二月五日に認証された。

同条約は、千九百三十九年四月十一日に最初に効力を生じた。

以上の証拠として、私は、千九百四十六年の最終条海上で使用することができる児童の最低年齢を定める条約の改正条約)(第五十八号)

comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 12

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 5 December 1936 by the signatures of Paal Berg, President of the Conference, and Harold Butler, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 11 April 1939.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the pro-

visions of the Convention (No. 138) of 1926,

海上で使用する事ができる児童の最低年齢を定める条約（千九百三十六年の改正条約）（第五十八号）

一八一四

項改正条約第六条の規定に従い、千九百四十八年八月三十一日にこの条約（修正後の同条約）の原本二通を署名により認証した。

国際労働事務局長

エドワード・フェーラン

visions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirty-first day of August 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Director-General of the International Labour Office,

EDWARD PHELAN.

CONVENTION (N° 58) FIXANT L'AGE MINIMUM D'ADMISSION DES EN- FANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936)

Adoptée à Genève, le 24 octobre 1936

Entrée en vigueur le 11 avril 1939

Approuvée par le parlement le 1^{er} juillet 1955

*Ratification décidée par le conseil des ministres
le 26 juillet 1955*

Attestée le 28 juillet 1955

Ratification enregistrée le 22 août 1955

Entrée en vigueur le 22 août 1956

Promulguée le 22 août 1956

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 22 octobre 1936 en sa vingt-deuxième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime adoptée par la Conférence à sa deuxième session, question inscrite à l'ordre du jour de la présente session,
Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent trente-six, la convention ci-après qui sera dénommée Convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936 :

Article 1

Pour l'application de la présente convention, le terme « navire » doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

Article 2

1. Les enfants de moins de quinze ans ne peuvent être employés au travail à bord des navires, autres que ceux sur lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

2. Toutefois, la législation nationale peut autoriser la délivrance de certificats permettant aux enfants âgés de quatorze ans au moins d'être employés dans les cas où une autorité scolaire ou une autre autorité approuvée désignée par la législation nationale s'est assurée, après avoir dûment pris en considération la santé et

l'état physique de l'enfant, ainsi que les avantages futurs aussi bien qu'immédiats que l'emploi envisagé peut comporter pour lui, que cet emploi est dans l'intérêt de l'enfant.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas au travail des enfants sur les bateaux-écoles, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

Article 4

Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente convention, tout capitaine ou patron devra tenir un registre d'inscription ou un rôle d'équipage mentionnant toutes les personnes de moins de seize ans employées à bord, avec l'indication de la date de leur naissance.

Article 5

La Présente convention n'entrera en vigueur qu'après l'adoption, par la Conférence internationale du Travail, d'une convention portant revision de la con-

vention fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (1919) et d'une convention portant revision de la convention concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (1932).

Article 6

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 7

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 5 ci-dessus, elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 8

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 9

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans un délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénon-

ciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 10

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 11

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit,

海上で使用するこゝろがでる児童の最低年齢を定める条約の改正条約)(第五十八号)

nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 12

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 5 décembre 1936 par les signatures de M. Paal Berg, Président de la Conférence, et de M. Harold Butler,

(一九三六年)

海上で使用する「ことができる」児童の最低年齢を定める条約（千九百三十六年の改正条約）（第五十八号）

Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention est
lieu le 11 avril 1939.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946,

ce trente et unième jour d'août 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Directeur général du Bureau international du Travail,
EDWARD PHELAN.

締約国一覽表（昭和三十一年調）

国名	批准 寄託の日	適用地域
アルゼンティン	一九五五、二、七	
ベルギー	一九三八、四、二	
ブラジル	一九三八、一〇、三	
ブルガリア	一九四九、二、三	
白ロシア	一九五六、一、六	
カナダ	一九五二、九、一〇	
キューバ	一九五三、七、三〇	
デンマーク	一九五五、六、四	
フランス	一九四八、二、九	殖民地の一部
アイスランド	一九五六、八、二	

イタリク	一九三九、三、三〇		
イタリク	一九五三、一〇、三		
日本国	一九五五、八、三		
メキシコ	一九五三、七、一八		
オランダ	一九四七、七、八		
ニュー・ジ ランド	一九四六、六、七		
ノールウェー	一九三七、七、七		
スウェーデン	一九三九、一、六		
ウクライナ	一九五六、九、一四		
ソヴィエト連 邦	一九五六、八、一〇		
アメリカ合衆 国	一九三八、一〇、二九		
ウルグアイ	一九五四、三、一八		